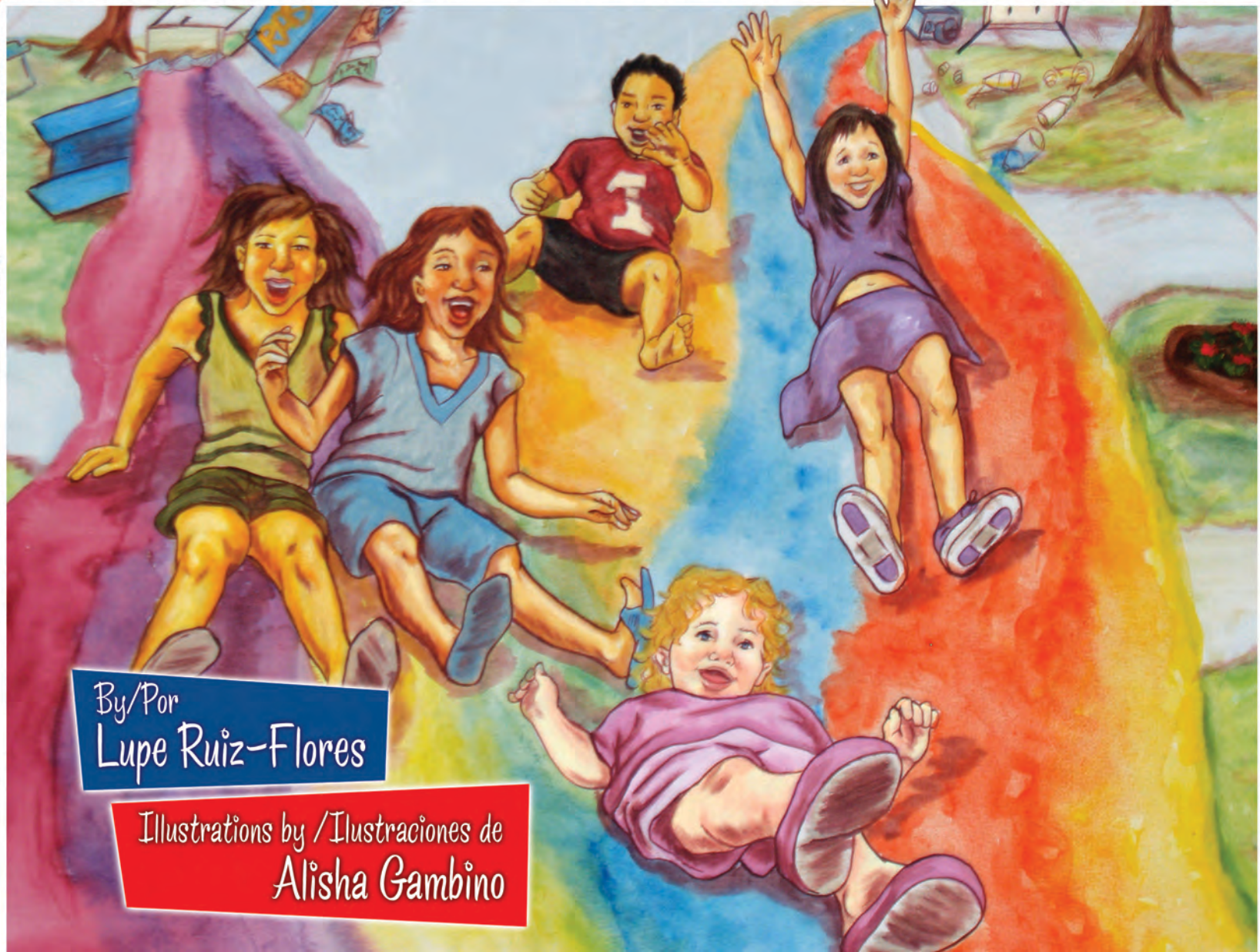


The Battle of the Snow Cones

La guerra de las raspas



By/Por
Lupe Ruiz-Flores

Illustrations by /Ilustraciones de
Alisha Gambino

The Battle of the Snow Cones



La guerra de las raspas



By / Por Lupe Ruiz-Flores

Illustrations by / Ilustraciones de Alisha Gambino

Spanish translation by Amira Plascencia / Traducción al español de Amira Plascencia



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *The Battle of the Snow Cones* is funded by grants from the City of Houston through the Houston Arts Alliance, the Clayton Fund, and the Exemplar Program, a program of Americans for the Arts in collaboration with the LarsonAllen Public Services Group, with funding from the Ford Foundation. We are grateful for their support.

Esta edición de *La guerra de las raspas* ha sido subvencionada por la Ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance, el Fondo Clayton y el Exemplar Program, un programa de Americans for the Arts en colaboración con LarsonAllen Public Services Group, con fondos de la Fundación Ford. Les agradecemos su apoyo.

¡Piñata Books están llenos de sorpresas!
Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Mora Design

Ruiz-Flores, Lupe

The Battle of the Snow Cones / by Lupe Ruiz-Flores ; illustrations by Alisha Gambino ; Spanish translation by Amira Plascencia = La guerra de las raspas / por Lupe Ruiz-Flores ; ilustraciones de Alisha Gambino ; traducción al español de Amira Plascencia.

p. cm.

Summary: Ten-year-old Elena sets up a snow cone stand in front of her house, and when her friend Alma sets up a stand of her own, it creates an ever-escalating competition between the two girls to see who can outdo the other.

ISBN: 978-1-55885-575-5 (alk. paper)

[1. Snow cones—Fiction. 2. Competition (Psychology)—Fiction. 3. Friendship—Fiction. 4. Hispanic Americans—Fiction. 5. Spanish language materials—Bilingual.] I. Gambino, Alisha Ann Guadalupe, ill. II. Plascencia, Amira. III. Title. IV. Title: La guerra de las raspas.

PZ73.R865 2010

[E]—dc22

2009053972

CIP

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2010 by Lupe Ruiz-Flores
Illustrations Copyright © 2010 by Alisha Gambino

Printed in China in April 2010–July 2010 by Creative Printing USA Inc.

12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

To my family and friends for their love and encouragement.

– LRF

To Gram: Thank you for giving me good memories to hold onto.

– AG



Para mi familia y amigos por su cariño y apoyo.

– LRF

Para Gram: Gracias por darme buenos recuerdos.

– AG

It was so hot in Caliente, Texas, the flowers drooped, the grass withered and the townspeople gulped down gallons of lemonade all day long. Even the dog jumped into the swimming pool. Ten-year-old Elena poured a bucket of water over her head. Her mother fanned herself day and night, but couldn't stay cool.

Then Elena had an idea.



Hacía tanto calor en Caliente, Texas, que las flores se marchitaban, el pasto se secaba y la gente bebía limonada por galones todo el día. Hasta el perro se lanzó a la alberca. Elena, una niña de diez años, se echó una cubeta de agua en la cabeza. Su mamá se abanicaba día y noche, pero no lograba refrescarse.

Entonces Elena tuvo una idea.

